

Sepher Eyob (Job)

Chapter 31

אֶבְרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבוֹנֵן עַל-בְּתוּלָה׃ Job31:1

1. **b'rith karati l'eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.**

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

<31:1> διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 **diathēkēn ethemēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.**

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

בּוּמָה חֶלֶק אֵלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שָׁמַיִם מִמַּרְוֹמִים׃

2. **umeh cheleq 'Eloah mima'al w'nachalath Shadday mim'romim.**

Job31:2 And what is the portion of the El from above or the heritage of the Almighty from on high?

<2> καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen

And what portion is from the El above,

kai klēronomia hikanou ex huuistōn?

and inheritance what fit is from the highest?

גְּהִלְא־אֵיד לְעֵגֹל וְנִכְר לְפִעְלֵי אָוֶן׃

3. **halo'-'eyd l'auval w'neker l'pho'aley 'awen.**

Job31:3 Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

<3> οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 **ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?**

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

דְּהִלְא־הוּא יִרְאֶה דְרַכֵּי וְכָל-צַעְדֵּי יִסְפֹּר׃

4. **halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'aday yis'por.**

Job31:4 Does He not see my ways and number all my steps?

<4> οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;

4 **ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?**

Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

הָאֵם-הִלְכֹתִי עִם-נְשֹׂא וַתַּחַשׁ עַל-מַרְמֵה רַגְלִי׃

5. **'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.**

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ēmēn peporeuēnos meta geloiaστῶν, ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

וַיִּשְׁקַלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וַיִּדַע אֱלֹהִים תְּמִתִּי:
:כִּי־לִי אֲפָסֵף עִוְוָה וְעָלְמָה לְפָנַי עָלְמָה

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

<6> ἰσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence;

וְאִם תִּטָּה אֲשֶׁר־י מִנִּי הַקָּרָךְ וְאַחַר עֵינַי הַלֵּךְ לְבִי
וּבְכַפֵּי דָבַק מְאוֹם: פ
זֶאֱם תִּטָּה אֲשֶׁר־י מִנִּי הַקָּרָךְ וְאַחַר עֵינַי הַלֵּךְ לְבִי
וּבְכַפֵּי דָבַק מְאוֹם: פ

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar 'eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,
or if any blot has cleaved to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ
ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δώρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,

if turned aside my foot from out of the way,

ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,

or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,

and if even my hands touches bribes;

חֲאֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצִאֲצָא יִשְׁרָשׁוּ:
:יְפֹאֲרֵךְ אֲחֵרֵיךָ וְעַלְמָה לְפָנַי עָלְמָה

8. 'ez'r'`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ט אֲמִם-נִבְתָּה לְבִי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רַעִי אָרְבָּתִּי:
:כִּי־לִי אֲפָסֵף עִוְוָה וְעָלְמָה לְפָנַי עָלְמָה

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re'i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman,
or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,

ei kai egkathetos egenomēn epi thyraïis autēs,

and if laid in wait I had at her doors;

יִתְטַחַן לְאַחַר אֲשֶׁתִּי וְעַלִּיהָ יִכְרַעֵן אֲחֵרִין:

יִתְטַחַן לְאַחַר אֲשֶׁתִּי וְעַלִּיהָ יִכְרַעֵן אֲחֵרִין:

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'aleyah yik'r'un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

יֵא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹן פְּלִילִים:

יֵא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹן פְּלִילִים:

11. ki-hu' zimah w'hi' awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναικα·

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;

For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אַבְדֹן תִּשְׂרֵשׁ:

יֵב כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אַבְדֹן תִּשְׂרֵשׁ:

12. ki 'esh hi' ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,

οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ριζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,

a fire For it is burning upon all the parts;

hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

יֵג אִם-אֲמָאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עִמָּדִי:

יֵג אִם-אֲמָאס מְשַׁפֵּט עַבְדֵּי וְאֲמָתֵי בְּרַבָּם עִמָּדִי:

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant
when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου

ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou

And if even I treated as worthless the equity due my male attendant

ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,

or female attendant, in their pleading with me,

:יְגַזְזֵנִי אֱלֹהִים אֶפְהַלְסָה אֶת־עֲדָתִי אֶת־עֹמְדֵי אֶת־עֹמְדֵי 14

יְדַוְּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקְוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מִן אֲשֵׁר־בְּנֹו:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?

And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, εἰάν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος;

εἰάν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrrios?

what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?

ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

and if also he should visit, what answer shall I make?

:אֵלֹהִים אֶפְהַלְסָה יְגַזְזֵנִי יְבָרַח אֶת־עֲדָתִי אֶת־עֹמְדֵי 15

טו הֲלֹא־בִבְטֶן עֲשִׂנִי עָשָׂהוּ וַיִּכְנְנֵנִי בְּרַחֵם אֶחָד:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him,

and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;

γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?

Were they not even as I, born in a womb? and these were born,

gegonamen de en tē autē koiliā.

and we were born in the same belly.

:אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה 16

טז אִם־אֶמְנַע מִחַפֵּץ דְּלִים וְעֵינֵי אֶלְמָנָה אֶכְלָה:

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire,

or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἦν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,

χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;

chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.

of the widow and the eye I wasted not.

:אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה אֶלְמָנָה 17

יִזְנֹאכֵל כָּל פִּתֵי לֶבֶדִי וְלֹא־אָכַל יְתוֹם מִמֶּנָּה:

17. w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō metedōka;

And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

18 יַחַד כִּי מִנְעוּרַי גִּדְלַנִּי כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנַחֲנָה:

18. ki min`uray g`delani k`ab umibeten `imi `an`chenah.

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father, and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·

18 hoti ek neotētos mou exetrefhon hōs patēr

(for from my youth I nourished them as a father,

kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;

and from the womb of my mother I guided);

19 יֵטְאֵם־אֶרְאָה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאֶבְיוֹן:

19. `im-`er`eh `obed mib`li l`bush w`eyn k`suth la`eb`yon.

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing, or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,

19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,

and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

20 כֹּאֵם־לֹא בִרְכוּנִי חֶלְצוּ וּמִגֹּז כְּבָשִׂי יִתְחַמָּם:

20. `im-lo' berakuni chalatso umigez k`basay yith`chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me, and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,

ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,

20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,

and the disabled, unless they blessed me

apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,

of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

21 כֹּאֵם־הִנִּיפוּתִי עַל־יְתוֹם יָדַי כִּי־אֶרְאָה בְּשַׁעַר עִזְרָתִי:

21. `im-haniphothi `al-yathom yadi ki-`er`eh basha`ar `ez`rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan,
because I saw my help in the gate,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα πεποithῶς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περιέστιν,
21 ei epēra orphanō cheira
and if I lifted up against an orphan a hand,
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periēstin,
(relying that much to me help remained);

כב כִּתְפִי מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל וְאֶזְרוֹעֵי מִקְנָה תִּשָּׁבֵר׃
:99wx 3yφy 209ε4y 6y7x 3yγwγ 27xy 22

22. k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro'i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my arm fall from my shoulder blade,
and let my arm be broken from the bone.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖη.
22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
may separate then my shoulder from the collar-bone,
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeīē.
and my arm from my elbow may be broken.

כג כִּי פַחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׂאֵתוֹ לֹא אֶבְכֹּל׃
:6yγ4 46 yx4wγy 64 424 264 477 2y 23

23. ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.

Job31:23 For calamity from El is a terror to me,
and because of His majesty I could not endure.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.
23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.
For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

כד אִם-שִׁמְתִי זָהָב כֶּסֶלִי וְלִפְתָּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי׃
:244 344y 929y-2yγ 2624 99-2y 4yγ4-2y 24

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold,
You are my trust,

<24> εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,
24 ei etaxa chrySION ischyn mou, ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,
If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

כה אִם-אֶשְׁמַח בִּי-רַב חֵילִי וְכִי-כַבִּיר מִצְּאָה יְדֵי׃
:242 344y 929y-2yγ 2624 99-2y 4yγ4-2y 25

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great,

and because **my hand** had gotten **much**;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,

25 **ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,**
and even if gladness great in riches was coming to me;
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,
if also upon innumerable things I put my hand;

:יָצַא יָדִי מִן־הַיָּדַיִם אֲרֻבָּה מְאֹד וְעַל־אֲרֻבָּה מְאֹד אָנֹכִי
כֹּאֲמֹר אֲנִי יָהִל וְיִרְאֶה אֲנִי יָהִל וְיִרְאֶה אֲנִי יָהִל וְיִרְאֶה אֲנִי יָהִל

26. **'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.**

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὀρώ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.

26 **ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,**
(or do we not see sun the shining subsiding,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.
and the moon waning? no power For to them there is).

:כִּי־לֹא־רָאִיתִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה
כִּי־לֹא־רָאִיתִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה

27. **wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.**

Job31:27 And my heart has been secretly enticed,
and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,

27 **kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,**
And if was deceived in private my heart;
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

:כִּי־לֹא־רָאִיתִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה
כִּי־לֹא־רָאִיתִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה

28. **gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.**

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 **kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,**
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;
hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.
for I lied before YHWH of the highest.

:אֲנִי לֹא־אָנֹכִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה
אֲנִי לֹא־אָנֹכִי אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּהִילָה וְאֶת־הַיָּרֵחַ בְּהִילָה

כט אַם-אַשְׁמַח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי וְהִתְעַרְרֵתִי כִּי-מִצְאוֹ רָע:

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me,
or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὖγε,
29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou

And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;
kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

:יַוְנָה אֶלְכָּף לְכַוֵּל כַּעֲשֵׂה כְּחַל כַּעֲשֵׂה-כְלֵי 30
לְוֹלָא-נְתַתִּי לְחַטָּא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאֵלָה נְפִשׁוֹ:

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,

Let hear then my ear my curse,

thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.

and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

:סַוְיָה כֶּל יִוָּוַע מִיֶּזֶע-זֵמִי כֶּלְאֵת כֶּעֲשֵׂה יִוָּוַע כֶּל-מִי 31
לֹא-אִם-לֹא אָמְרוּ מְתֵי אֶהְיֶה מִי-יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׁבַּע:

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said,
who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου
Τίς ἄν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou

And if even often said my female attendants,

Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;

Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

:חַכָּתּוֹ חֲבָלֵי כַּעֲלֵה אֶל מִכְלֵי-כֶּל חֲבָלֵי 32
לֵב בַּחֲוִיץ לֹא-יָלִין גַּר הַלְּתִי לְאֶרֶח אֶפְתָּח:

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

<32> ἔξω δὲ οὐκ ἠυλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

:כַּעֲשֵׂה כַּעֲשֵׂה מִכְלֵי כַּעֲשֵׂה מִכְלֵי כַּעֲשֵׂה-מִי 33

לג אָם-כּסִיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי:

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi`awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

כְּגַחְכְּבִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי 34
:חֲכָרְכְּבִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי

לֹד כִּי אֶעְרוֹץ הַמּוֹן רַבָּה וּבִזְזִי-מִשְׁפָּחוֹת יִחַתְנִי
וְאָדָם לֹא-אֵצֵא פֶתַח:

34. ki 'e`erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edom lo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude, and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν, εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein

and if even I allowed a disabled man to go forth

thyran mou kolpō kenō,

from my door bosom with an empty,

כִּי לֹא-אֵצֵא פֶתַח מִן-בֵּיתִי לְעַנְיִי 35
:כִּי לֹא-אֵצֵא פֶתַח מִן-בֵּיתִי לְעַנְיִי

לֹה מִי יִתֶּן-לִי שְׁמֵעַ לִי הֶן-תְּוִי שִׁבִּי יַעֲנֵנִי
וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי:

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark; let the Almighty answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

<35> τίς δῶη ἀκούοντά μου;

χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφήν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,

35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),

cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de,

of the hand but of YHWH unless I was in awe;

hēn eichon kata tinos,

and as to a writ which I had against anyone,

כִּי לֹא-אֵצֵא פֶתַח מִן-בֵּיתִי לְעַנְיִי 36
:כִּי לֹא-אֵצֵא פֶתַח מִן-בֵּיתִי לְעַנְיִי

לו אִם-לֹא עַל-שִׁכְמִי אֶשְׂאֵנּוּ אֶעֱנֶדְנּוּ עֲטָרוֹת לִי:

36. 'im-lo`al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

37 7994 427-274 274274 2401 9777

לֹא מִסְפָּר צָעָדֵי אֶגִּידְנּוּ כְּמוֹ-נָגִיד אֶקְרֹבְנּוּ:

37. mis'par ts`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;
like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθέν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,
And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

38 72797 3276 4827 4054 274274 260-74 38

לַח אִם-עָלֵי אֶדְמָתִי תִזְעַק וַיַּחַד תִּלְמִיָּהּ יִבְכְּיוּן:

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἢ γῆ ἐστέναξεν,
εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,
If against me perhaps the earth moaned,
ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,
and even if her furrows wept with one accord;

39 274274 32609 7772 777-269 274274 387-74 39

לֹט אִם-כֹּחָהּ אֶכְלָתִי בְּלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְחָתִי:

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepeshh b'aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money,
or have caused its owners to lose their life,

<39> εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,
if even of its strength I ate alone without value;
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

40 9274 2994 274 3749 390w-4847 878 422 308 484 40

מִתַּחַת חֲטָה יֵצֵא חוֹם וְתַחַת-שְׁעָרָהּ בְּאֶשְׁהָ תָמוּ הַבָּרִי אֲיֹב: פ

40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s`orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

Job31:40 Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.
The words of Eyob are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
instead of wheat then may there come forth to me nettles;
anti de krithēs batos. Kai epausato Iōb hrēmasin.
and instead of barley a bush. And Job ceased words.